CHAPTER I

Introducing Information Technologies in Technical Translation

Asst. Prof. Dr. İnönü KORKMAZ

Introductory Remarks

The present study aims to describe the historical development of applications of technology in general, and the information technologies over the translation practices in specific, the effects of which we could possibly feel in nearly all aspects of our daily lives starting from the informative age and persisting into the modern day. Besides, and probably more importantly, it is also intended to examine, naturally by referring to the technical translation examples, how the information technologies are managed in technical translation practices. Since the period nearly marked by The Second World War, it could be speculated that the attempts apparently directed to the integration of technology into translation might have triggered the consolidation process of translation with technology. Firstly, the opening up the internet for the general use in 1980's and then releasing it completely free in 1995 resulted in penetrating of the informative age in almost every aspect of our lives. At the same time, translation practices have pulled their own weight in this process. It could be claimed that the informative age commencing in the midst of the twen-

translation departments at universities are now increasingly becoming to integrate courses about MT and CAT tools into their curricula and there is a great interest among scholars in the subject, more needs to be done. Especially, studies on terminology, corpus, translation evaluation and deep learning, which is the study of machine learning, statistics, computational linguistics, computer studies, etc. should be combined in interdisciplinary works as is intended partly in this study.

References

1. Bowker, Lynne (2003). Terminology Tools for Translators. In H. Somers (Ed.), *Computers and Translation* (pp. 49-66). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

2. Brown, Peter F., Stephen A. Della Pietra, Vincent J. Della Pietra, and Robert L. Mercer (1993). The Mathematics of Machine Translation: Parameter Estimation. *Computational Linguistics, 19*(2), 263-311. Retrieved October 11, 2018, from http://www.aclweb.org/ anthology/J93-2003

3. Craciunescu, Olivia, Constanza Gerding-Salas, and Susan Stringer-O'Keeffe (2004). Machine Translation and Computer-Assisted Translation: A New Way of Translating? *Translation Journal, 8*(3), July 2004. Retrieved from http://www.translationjournal.net/ journal/29computers.htm

4. Daniel S. Papp, David S. Alberts and Alissa Tuyahov (1997). Historical Impacts of Information Technologies: An Overview. In D. S. Papp, *The Information Age: An Anthology on Its Impact and Consequences.* Washington DC: Defense Technical Information Center.

5. Forcada, Mikel Lorenzo (2017). Making Sense of Neural Machine Translation. *Translation Spaces, 6*(2), December, 2017, pp. 291-309. Retrieved October 18, 2018, from https://www.dlsi.ua.es//~mlf/docum/forcada17j2.pdf

6. Headrick, Daniel R. (2000). *When Information Came of Age.* New York: Oxford University Press.

7. Hutchins, W. John. (1993). The first MT Patents. *MT News International*(5 (May 1993)), 14-15. Retrieved September 20, 2018, from http://www.hutchinsweb.me.uk/MTNI-5-1993.pdf

8. Hutchins, W. John. (2004). Two Precursors of Machine Translation: Artsrouni and Trojanskij. *International Journal of Translation, 16*(1 (Jan-Jun)), 11-31. Retrieved September 24, 2018, from http://www.hutchinsweb.me.uk/IJT-2004.pdf

9. Kay, Martin. (1980). *The Proper Place of Men and Machines in Language Translation.* Palo Alto, CA: Xerox Palo Alto Research Center.

10. Laviosa, Sara. (2003). Corpora and the Translator. In H. Somers (Ed.), *Computers and Translation* (pp. 105-118). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing House.

11. Nagao, Makato. (1984). A Framework of a Mechanical Translation between Japanese and English by Analogy Principle. In A. Elithorn, & R. Banerji (Eds.), *Artificial and Human Intelligence* (pp. 173-180). Amsterdam: North Holland: Elsevier Science Publishers.

12. Pekcoşkun Güner, Sevda. (2018). PhD Thesis. *Derlem Tabanlı Yaklaşımların Çeviribilimdeki Yeri ve Önemi*. Istanbul, Turkey: Istanbul University, Institute of Social Sciences, Department of Translation Studies, 2018, April 27.

13. Pietra, Stephen A. Della, and Vincent J. Della Pietra. (1994). Candide: A Statistical Machine Translation System. In ARPA (Ed.), *ARPA Human Language Technology Workshop* (p. 457). Plainsboro, New Jersey: Morgan Kaufmann. Retrieved September 27, 2018, from http://aclweb.org/anthology/H94-1100

14. Qun, Liu, and Zhang Xiaojun. (2015). Machine Translation: General. In C. Sin-Wai, *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology* (pp. 105-119). New York: Routledge Taylor & Francis Group.

15. Seljan, Sanja, and Damir Pavuna. (2006). Translation Memory Database in the Translation Process. *Proceedings of the 17th International Conference on Information and Intelligent Systems IIS 2006* (pp. 327-332). Croatia, Varaždin: Faculty of Organization and Informatics, University of Zagreb. Retrieved September 29, 2018, from http://dzs.ffzg.unizg.hr/text/dbitp.pdf

16. Shiwen, Yu, and Bai Xiaojing. (2015). Rule Based Machine Translation. In C. Sin-Wai, *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology* (pp. 186-200). London & New York: Routledge Taylor & Francis Group.

17. Somers, Harold. (2003). *Computers and Translation.* (H. Somers, Ed.) Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing House.

18. Somers, Harold. (2003). Translation Memory Systems. In H. Somers (Ed.), *Computers and Translation* (pp. 31-48). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing House.

19. Systransoft. (2016, October 17). *How does Neural Machine Translation work?* Retrieved October 15, 2018, from Systran Blog: http://blog.systransoft.com/how-does-neural-machine-translation-work/

20. Tak-ming , Billy Wong, and Jonathan J. Webster. (2015). Example-Based Machine Translation. In C. Sin-wai, *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology* (pp. 137-151). London & New York: Routledge Taylor & Francis Group.

21. Ulitkin, Ilya. (2011, 10 1). Computer-assisted Translation Tools. *Translation Journal, 15*(1), 1-8. Retrieved October 1, 2018, from http://www.translationjournal.net/journal/55computers.htm

22. Yang, Liu, and Zhang Min. (2015). Statistical Machine Translation. In C. Sin-wai (Ed.), *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology* (pp. 201-211). London & New York: Routledge Taylor & Francis Group.